

Coordination of national names boards the model of StAGN

Training Course on Toponymy

27 March 2006, Wien, Austria

Dr. Jörn Sievers

Chairman

Ständiger Ausschuss für geographische Namen
(Permanent committee on geographical names)

Resolution I/4

of the First United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names, Genève, 1967

National standardization

Recommendation A: National Names Authorities

Recommendation B: Collection of Geographical Names

Recommendation C: Principles of Office Treatment of
Geographical Names

Recommendation D: Multilingual Areas

Recommendation E: National Gazetteers

What StAGN is

- StAGN is an organization dealing with the standardization of geographical names in the German-speaking area.
- StAGN is the national names authority of Germany.
- StAGN is an independent scientific advisory board without sovereign functions.
- StAGN is composed of experts representing Austria, Germany, Switzerland, the German-speaking community in Belgium and other German-speaking regions.

StAGN's Terms of Reference:

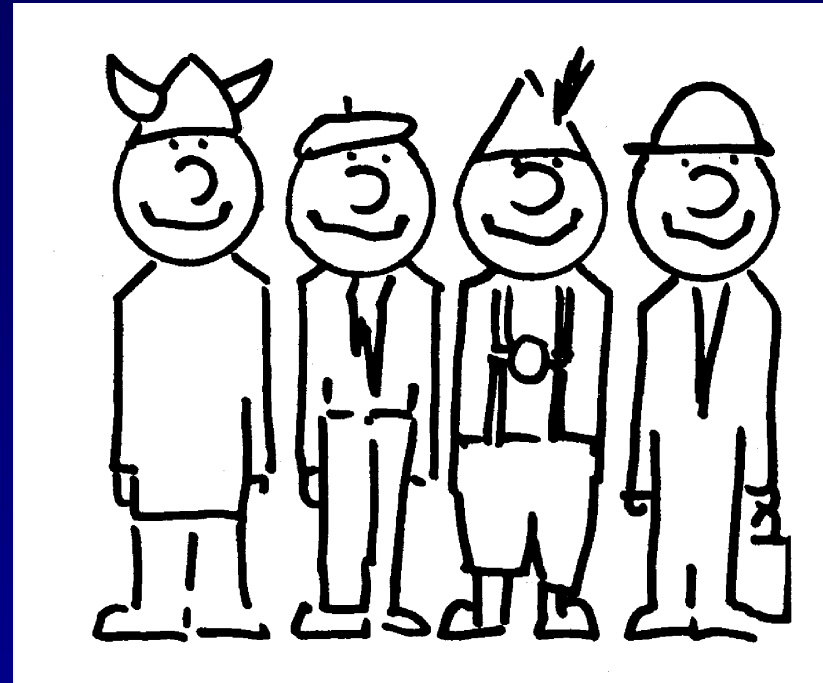
- Standardization of geographical names in the German-speaking area
- Developing toponymic policies and guidelines for naming
- Publication of gazetteers
- Publication of a synoptical list of country names
- Publication of a list of exonyms
- Expert opinions for public authorities
- Collaboration in the UNGEGN
- Disseminating UNCISG resolutions in the home countries
- Representing StAGN recomm. in UNGEGN and UNCISG

Standardization and Harmonization

Not harmonized and very different!



Nearly harmonized, but keeping national peculiarities!



(after A. Illert)

Composition of StAGN

- 15 Permanent members
- Non-permanent members
- Corresponding members

They represent the specialist fields of topography, cartography, geography and linguistics (German, Arabic, Romance and Slavonic languages) of the scientific and public administration sectors.

Shortage:

Commercial sector (Telecom, Postal Service, Railway, Atlas publishers) is not adequately represented

StAGN Executive Board



Jörn Sievers,
Chairman, DE



Hermann J. Paß,
Vice-Chair, DE



Bernd E. Beinstein,
Secretary



Isolde Hausner,
Vice-Chair, AT

Institutions presently represented in StAGN: 1-2

- Austrian Academy of Sciences
- Austrian and German Libraries at Frankfurt am Main, Berlin and St.Pölten
- Austrian and German Ministries of Defense / GI Office of Armed Forces
- Austrian Institute of East and Southeast European Studies (Osi)
- Association of surveying authorities of the States of Germany (AdV),
- Association of map publishers and cartographic institutes,
- Bibliographic Institute, Dudenredaktion,
- Conference of the ministers of education and cultural affairs in Germany
- DIN Standardization Committee,
- German Federal Ministry of Transport / Federal Hydrographic Agency (BSH),

Institutions presently represented in StAGN:

2-2

- German Federal Ministry of the Interior / Federal Agency for Cartography and Geodesy (BKG),
- German Federal Statistical Office
- German Academy of Regional Studies
- German Geographical Society
- German Cartographic Society,
- Leibniz Institute of Regional Geography,
- Representative of the German Linguistic Community in Belgium,
- Representative of South Tyrol.
- Swiss cantonal research institute
- Swisstopo

- University of Klagenfurt

StAGN

Ständiger Ausschuss für geographische Namen

Weaknesses of a multi-national names committee like StAGN

- No decisive authorization
- Limited influence on the administration
- Programmes, projects and problems of the involved national names boards are differing
- Supra-national collaboration is more complex and
- Time-consuming

Advantages of a multi-national names committee like StAGN

- Border-crossing, supra-national collaboration
- Early deliberations, consultations, discussions and harmonization of similar national problems, programmes and projects
- Broader reservoir of toponymic expertise
- Stimulation of int'l projects (workshops, courses, ...)
- Mutual assistance and backing,
- Sharing of labour and costs,
- Politically independent discussions and decisions

But,

Acceptance of the names committee's work
by the public and the administration

only

through (qualified and useful) products

D U D E N

Wörterbuch geographischer Namen Europa (ohne Sowjetunion)

Bearbeitet und herausgegeben von dem Ständigen Ausschuß für geographische Namen unter dem Vorsitz von Professor DR. E. MEYNER und unter Mitwirkung des Instituts für Landeskunde



BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT · MANNHEIM

DUDENVERLAG

Dictionary of
Geographical Names of
Europe

1966

StAGN

Ständiger Ausschuss für geographische Namen

DUDEN

Wörterbuch geographischer Namen

des Baltikums und der
Gemeinschaft Unabhängiger Staaten

Mit Angaben zu Schreibweise,
Aussprache und Verwendung
der Namen im Deutschen

Dictionary of
Geographical Names of
the Baltic States and of
the Commonwealth of
Independent States (CIS),
2000

**Topographische Karte
1:1 000 000**

Landschaften



**Topographic Map
Geographic Regions
of Germany
at 1:1 000 000 scale**



Bundesrepublik Deutschland



**Bundesamt für
Kartographie und Geodäsie**

**StAGN Ständiger Ausschuss für
geographische Namen**

StAGN

Ständiger Ausschuss für geographische Namen



Ruppiner Land

heide

Niederoderbruch

Neuenhagener Oderinsel

Rhinluch

Oberbarnim

Oderbruch

Ländchen Friesack

Ländchen Bellin

Niederbarnim

Ländchen Rhinow

Zootzen

Glin

Luch

Havelländisches Luch

BERLIN

Königsheide

Ribbecker Heide

Niederoderbruch

Märkische Schweiz

Brandenburg an der Havel

POTS DAM

Teltow

Brandenburg

Zauche

Teltow

Brandenburg

Zauche

Teltow

Brandenburg

Belziger Landschaftswiesen

Teltow

Brandenburg

Nieder-Fläming

Teltow

Flemmingwiesen

Unter-Fläming

Beeskow

Lie

STÄNDIGER AUSSCHUSS FÜR GEOGRAPHISCHE NAMEN
(StAGN)

Liste der Staatennamen
und ihrer Ableitungen im Deutschen
mit Anhang:
Liste der Namen nichtselbständiger Gebiete

8. Ausgabe – Stand: Februar 2004

StAGN-Geschäftsstelle
im Bundesamt für Kartographie und Geodäsie, Richard-Strauss-Allee 11, 60598 Frankfurt am Main,
vormals Institut für Angewandte Geodäsie (IfAG)

List of Country Names 8th edition, 2004

Contents

- country name, short title
- country name, long title
- ISO codes (2-, 3-letter & num)
- adjective
- designation of inhabitant
- capital, seat of government

**DEUTSCHES GLOSSAR
ZUR TOPONYMISCHEN TERMINOLOGIE**

Deutsches Wörterverzeichnis zur Fachsprache
der geographischen Namenkunde

2. Ausgabe

**GERMAN GLOSSARY
OF TOPONYMIC TERMINOLOGY**

Second Edition

Bearbeitet vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN)
auf der Grundlage der vom Arbeitskreis Terminologie der
Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geographische Namen (UNGEGN)
zusammengestellten englischen Versionen
des Glossary of Toponymic Terminology

Prepared by the Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)
(Permanent committee on geographical names)

according to the English versions of the
"Glossary of Toponymic Terminology"
compiled by the Working Group on Terminology of the
United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN)

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)
Frankfurt am Main 2002

**German Glossary of
Toponymic Terminology,
2002**

Ausgewählte Exonyme der deutschen Sprache

Deutsche Namen und ihre phonetische Umschriftung
für geographische Objekte
in Ländern oder Gebieten ohne deutsche Amtssprache

2. Ausgabe

Selected German Language Exonyms

German names and their phonetic transcription
designating geographical objects
of countries or regions where German is not an official language

Second Edition

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

Frankfurt am Main 2002

**List of Exonyms,
2002**

ISO Code	Land/Gebiet <i>Country/Territory</i>	Deutsches Exonym <i>German exonym</i>	Aussprache <i>Pronunciation</i>	Endonym <i>Endonym</i>	Ans Deutsche angepasste Endonym-Aussprache <i>endonym pronunciation adapted to German</i>	Sprache <i>Language</i>	Objekt <i>Feature</i>	Koordinaten <i>Co-ordinates</i>
AL	Albanien	Ohridsee Ochridasee	ɔxrit-ze: ɔxridaze:	Liqeni i Ohrit	li'kje:ni i ɔx'ri:t	sq	See/lake	41°00'N, 20°40'E
AL	Albanien	Skutarisee	'skuta:rize:	Liqeni i Shkodrës	li'kje:ni i 'fko:dres	sq	See/lake	42°09'N, 19°23'E

UA	Ukraine	Galizien	ga'li:tsiən	Halychyna	galitsi'na:	uk	Gebiet/region	49°40'N, 23°52'E
UA	Ukraine	Kiew	'ki:ɛf	Kyiv	'ki:ɪf	uk	Stadt/town	50°26'N, 30°31'E
UA	Ukraine	Lemberg	'ləmberk	L'viv	lvɪf	uk	Stadt/town	49°50'N, 24°00'E
UA	Ukraine	Theiss [CH], Theiß [AT, DE]	tais	Tysa	'ti:sa	uk	Fluss/stream	48°05'N, 22°52'E

Broadening the reservoir of
toponymic expertise in cases of
multi-national issues

APPLICATION OF THE NEW RULES OF GERMAN SPELLING TO GEOGRAPHICAL NAMES

(Version 04 May 2000)

Recommended by Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN, Permanent committee on geographical names) upon unanimous resolution on the occasion of its 106th Working Session held at Wabern /Switzerland on 17 September 1999.

Recommendation of StAGN on the application of the new rules of German spelling to geographical names

StAGN recommends that institutions or individuals responsible for assigning or determining the spelling of geographical names (besides survey and cadastral authorities, particularly communal bodies, other authorities, public transport authorities, property owners, etc.) take into account all relevant sections of the new rules.

Recommendation of StAGN on the application of the new rules of German spelling to geographical names

Furthermore, it is recommended that in the states and the German-speaking areas represented within StAGN, geographical names commissions be established where not yet existent. This is to ensure proper application of the new spelling rules to geographical names. The relevant decisions concerning



Coarse regional subdivision of Europe by **cultural criteria**

Jordan, StAGN, 2005



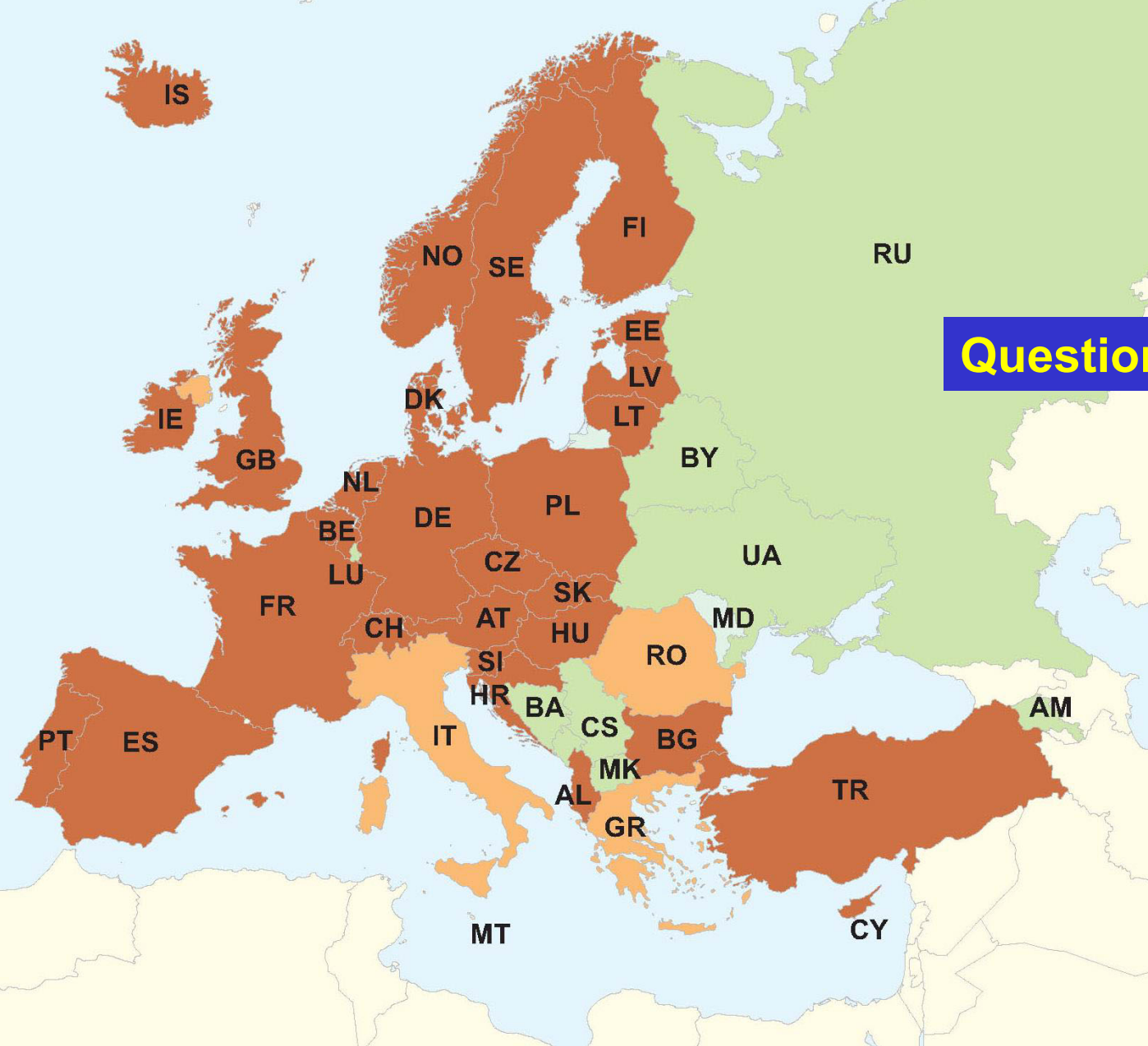
Coarse regional subdivision of Europe by **political criteria**

Jordan, StAGN, 2005



Developing a European geographical names infrastructure and services based upon the decentralizedly kept and maintained national names data bases

www.eurogeonames.com



Questionnaire replies



German Federal Agency for Cartography and Geodesy (BKG)

UNEGN

Dutch- and German-speaking Division (DGSD)

Stimulating and enforcing common national activities

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

Empfehlungen und Hinweise für die
Schreibweise geographischer Namen

für Herausgeber von Landkarten und anderen Veröffentlichungen

Bundesrepublik Deutschland

4. Ausgabe

Bearbeitet entsprechend den Resolutionen Nr. IV/4 der 4. Konferenz (Genève, 1982)
und Nr. V/14 der 5. Konferenz (Montréal, 1987)
der Vereinten Nationen zur Standardisierung geographischer Namen

Toponymic Guidelines

for map and other editors

Federal Republic of Germany

Fourth Edition

Prepared in compliance with Resolution No. IV/4 of the Fourth Conference
(Genève, 1982) and No. V/14 of the Fifth Conference (Montréal, 1987)
of the United Nations on the Standardization of Geographical Names

Geschäftsstelle des StAGN im Bundesamt für Kartographie und Geodäsie
Frankfurt am Main 2002

Toponymic Guidelines Germany, 2002

StAGN

Ständiger Ausschuss für geographische Namen

www.stagn.de

TOPONYMIC GUIDELINES
FOR MAP AND OTHER EDITORS

AUSTRIA

Revised edition
2002

Isolde Hausner

Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde (AKO), Vienna

Toponymic Guidelines Austria, 2002

TOPONYMISCHE RICHTLINIEN DER SCHWEIZ

swisstopo

BUNDESAMT FÜR LANDESTOPOGRAFIE

Kommentierter Entwurf Mai 2005

Erarbeitet

gestützt auf die Weisungen für die Erhebung und Schreibweise der Lokalnamen bei Grundbuchvermessungen in der deutschsprachigen Schweiz vom 27. Oktober 1948 (Stand 1.4.1977)

Toponymic Guidelines
Switzerland,
Draft 2005

Contributing to the work of UNGEGN



W i r t s c h a f t s -

u n d
S o z i a l a n g e l e g e n h e i t e n

Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geographische Namen (UNGEKN) Einheitlicher Gebrauch von Ortsnamen

Der einheitliche Gebrauch von genauen Ortsnamen ist maßgeblich für eine weltweite gute Kommunikation und leistet für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung, den Umweltschutz und die nationale Infrastruktur wertvolle Dienste.

Aus diesem Grunde hat die Organisation der Vereinten Nationen die Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geographische Namen (**UNGEKN**) eingerichtet.

Die Sachverständigengruppe unterstützt die Verwendung von weltweit einheitlichen und genauen Ortsnamen.

UNGEKN brochure
in German language

StAGN

Ständiger Ausschuss für geographische Namen

www.stagn.de

Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names



BERLIN

27 August - 5 September 2002

Conference Centre Foreign Office

Organized by the United Nations in cooperation with

- **Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany**
- **Foreign Office of the Federal Republic of Germany**
- **Federal Agency for Cartography and Geodesy (BKG), Frankfurt am Main**
- **Working Committee of the State Survey Offices of the Federal Republic of Germany (AdV)**
- **Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)
(Permanent Committee on Geographical Names)**

Address:

Ständiger Ausschuss für geographische Namen
c/o Bundesamt für Kartographie und Geodäsie Richard-Strauss-Allee 11 60598 Frankfurt am Main
Tel.: +49 - 69 - 6333 -317, -305 E-Mail: stagn@bkg.bund.de Internet: www.bkg.bund.de/un-conference2002/geonames.htm

StAGN

Ständiger Ausschuss für geographische Namen

www.stagn.de



StAGN

Ständiger Ausschuss für geographische Namen

8th UNCSGN Topical Exhibition

- 6 Topics
- 32 Authors, 13 countries
- 40 Posters
- 5 PC presentations



8th UNCSGN Topical Exhibition

The Team





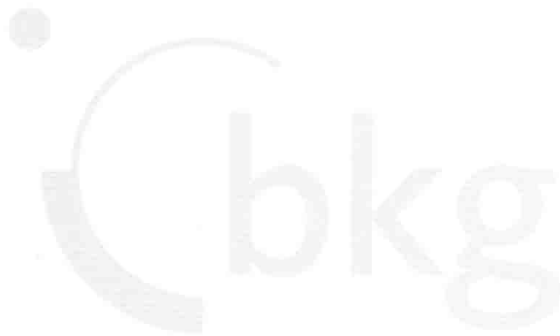
Mitteilungen des Bundesamtes
für Kartographie und Geodäsie

Band 28

Training Course on Toponymy

**Enschede, Frankfurt am Main, Berlin
11 August – 6 September 2002**

**compiled and edited by
Ferjan Ormeling, K. Hans Stabe
and Jörn Sievers**



Verlag des Bundesamtes für Kartographie und Geodäsie
Frankfurt am Main 2003

Report:

**Training Course
on Toponymy,
2003**

Conclusion

- StAGN raises awareness for geographical names issues
- StAGN promotes collaboration between countries
- StAGN's recommendations are well-received by the public and administration as de facto standards
- StAGN's expert opinions are sought because of its scientific and politically independent character

Thank you for your attention!

www.eurogeonames.com

www.stagn.de